叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伦敦市市长和市议员(orders Conceived And Published By The Lord) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦市市长和市议员(Orders conceived and published by the Lord)

[wʌn]
1
1

1

['ɔ:rdərz]
ORDERS
订单

订单

[kən'si:vd]
CONCEIVED
构思

构思

[ænd; ənd]
AND
和

和

['pʌblɪʃt]
PUBLISHED
已发布

已发布

[baɪ]
By
经过

经过

[ðə; ði] [lɔ:rd] ['meɪdʒər] [ænd; ənd] ['ɔ:ldəmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

The	Lord	MAJOR	and	Aldermen	of	the	City	of	London	,
这	主	主要的	和	市议员	的	这	城市	的	伦敦	,

伦敦市市长和市议员们

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪg] .

concerning	the	Infection	of	the	Plague	.
有关	这	感染	的	这	瘟疫	.

关于鼠疫的感染。

['prɪntɪd] [baɪ] [dʒeɪmz] ['fleʃər] , ['prɪntər] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l]

Printed	by	James	Flesher	,	Printer	to	the	Honourable
打印	经过	詹姆斯	肉匠	,	打印机	到	这	尊敬的

由詹姆斯·弗莱舍印刷，他是尊敬的印刷商

['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] . [ˌtu:'tu:]

City	of	London	.	2
城市	的	伦敦	.	2

伦敦城.2

['ɔ:rdərz]
ORDERS
订单

订单

[kən'si:vd] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd]['meɪdʒər][ænd; ənd]['ɔ:ldəmən][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv]
Conceived **and** **published** **by** **the** **Lord** **Major** **and** **Aldermen** **of** **the** **City** **of**
构思 和 已发布 经过 这 主 主要的 和 市议员 的 这 城市 的
['lʌndən] ,
London **,**
伦敦 ,

由伦敦市市长和市议员构思并出版，

[kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .
concerning **the** **infection** **of** **the** **Plague** **.**
有关 这 感染 的 这 瘟疫 .

关于鼠疫的感染。

[ˌwer'æz] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [leɪt] ['sɑ:vrɪn] [kɪŋ] [dʒeɪmz][ʌv; əv]
Whereas **in** **the** **first** **Year** **of** **the** **Reign** **of** **our** **late** **Sovereign** **King** **James** **of**
然而 在 这 第一的 年 的 这 在位 的 我们的 晚的 主权 国王 詹姆斯 的
['hæpi] ['meməri] ,
happy **memory** **,**
快乐的 记忆 ,

鉴于我们已故的、令人敬仰的詹姆斯国王在位第一年，

[æn; ən][ækt][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃærətəbl] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [ʌv; əv]['pɝ:sənz]
an **Act** **was** **made** **for** **the** **charitable** **relief** **and** **ordering** **of** **Persons**
一个 行为 曾是 制成 为了 这 慈善 宽慰 和 订购 的 人
[ɪn'fektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪg] :
infected **with** **the** **Plague** **:**
已感染 和 这 瘟疫 :

制定了一项法案，旨在对感染瘟疫的人进行慈善救济和安置：

[wer'baɪ] [ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][d'ʒʌstɪsɪz][ʌv; əv] [pi:s] , ['meɪdʒɝ-z] , [beɪlɪfs] ,
whereby **Authority** **was** **given** **to** **Justices** **of** **Peace** **,** **Majors** **,** **Bayliffs** **,**
由此 权威 曾是 给定 到 法官们 的 和平 , 专业 , 贝利夫斯 ,

由此，治安法官、镇长、行政长官被赋予了权力，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [hed] - ['ɑ:fəsərz][tu:; tə] [ə'pɔɪnt] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['sevrəl] ['limits][ɪg'zæmɪnəz] ,
and **other** **Head** **-** **Officers** **to** **appoint** **within** **their** **several** **Limits** **Examiners** **,**
和 其他 头 - 警官 到 委 之内 他们的 一些 限制 考官 ,
['sɜ:rtʃər] , ['wɔtʃmən] , ['ki:pəz] ,
Searchers **,** **Watchmen** **,** **Keepers** **,**
搜索者 , 守望者 , 守门员 ,

以及其他主管人员在其各自职权范围内任命检查员、搜查员、守卫员、看守员等。

[ænd; ənd] ['berɪər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɝ:sənz][ænd; ənd]['pleɪsɪz] [ɪn'fektɪd] ,
and **Buriers** **for** **the** **Persons** **and** **Places** **infected** **,**
和 埋葬者 为了 这 人 和 地点 已感染 ,

以及负责埋葬感染者和感染场所的人员，

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɪnɪstər]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [oʊðz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [ʌv; əv][ðer; ðər]
and **to** **minister** **unto** **them** **Oaths** **for** **the** **performance** **of** **their**
和 到 部长 到 他们 誓言 为了 这 表现 的 他们的
['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .
Offices **.**
办公室 .

并为他们履行职务宣誓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['stætʃu:t][dɪd]['ɔ:lsoʊ] ['ɔ:θəraɪz] [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [də'rekʃ(ə)nz] ,
And **the** **same** **Statute** **did** **also** **authorize** **the** **giving** **of** **other** **Directions** **,**
和 这 相同的 法令 做过 还 授权 这 给予 的 其他 方向 ,

该法令还授权发布其他指令。

[æz; əz]['ʌntə,'ʌntu][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [nə'sesəti] [ʃʊd; ʃəd] [si:m] [gʊd] [ɪn][ðer; ðər]

as	unto	them	for	the	present	necessity	should	seem	good	in	their
作为	到	他们	为了	这	展示	必要性	应该	似乎	好的	在	他们的

[dɪ'skrɛʃənz] .

discretions	.
自由裁量权	.

就他们目前的情况而言，他们认为这样做是合理的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] [ə'pɑ:n] special3

It	is	now	upon	special3
它	是	现在	之上	special3

现在正处于特殊时期3

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [θɔ:t] ['veri] [ɪk'spi:diənt][fɔ:r; fər] [pri'ventɪŋ] [ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪŋ] [ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n]

consideration	thought	very	expedient	for	preventing	and	avoiding	of	infection
考虑	想法	非常	权宜	为了	预防	和	避免	的	感染

[ʌv; əv] ['sɪknəs] ([ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][soʊ] [pli:z] [ɔ:l'maɪti] [gɑ:d]) [ðæt] [ði:z] ['ɑ:fəsərz] ['fɑ:loʊɪŋ] [bi:; bi]

of	Sickness	(	if	it	shall	so	please	Almighty	God	)	that	these	Officers	following	be
的	疾病	(	如果	它	将	所以	请	全能者	上帝	)	那	这些	警官	下列的	是

[ə'pɔɪntɪd] ,

appointed	,
任命	,

为防止和避免疾病传播（如果全能的上帝允许），特此考虑任命以下官员：

[ænd; ənd] [ði:z] ['ɔ:rdərz] [ˌhɪr'æftər] ['du:li] [əb'zɜ:rvd] .

and	these	Orders	hereafter	duly	observed	.
和	这些	订单	此后	正式地	观察到	.

此后，这些命令均得到切实遵守。

[ɪg'zæmɪnəz][tu:; tə][bi:; bi] [ə'pɔɪntɪd] [ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] .

Examiners	to	be	appointed	in	every	Parish	.
考官	到	是	任命	在	每一个	教区	.

每个教区都将任命考官。

[fɜ:rst] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [θɔ:t] ['rekwɪzɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['ɔ:rdərd] , [ðæt] [ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] [ðer; ðər][bi:; bi][wʌn]

First	,	it	is	thought	requisite	and	so	ordered	,	that	in	every	Parish	there	be	one
第一的	,	它	是	想法	必需品	和	所以	订购	,	那	在	每一个	教区	那里	是	一

,

,
,

首先，人们认为有必要并已下令，每个教区都应该有一个，

[tu:] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['pɝ:sənz][ʌv; əv] [gʊd] [sɔ:rt][ænd; ənd]['kredɪt] , ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]

two	,	or	more	persons	of	good	sort	and	credit	,	chosen	and	appointed	by	the
二	,	或者	更多的	人	的	好的	种类	和	信用	,	选定	和	任命	经过	这

['ɔ:ldərmən] ,

Alderman	,
市议员	,

由市议员挑选和任命的两名或两名以上品行端正、信誉良好的人士，

[hɪz; ɪz] ['depjuti] , [ænd; ənd] ['kɑ:mən] - ['kaʊnsəl] [ʌv; əv] ['evri] [wɔ:rd] , [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

his	Deputy	,	and	Common	-	Councel	of	every	Ward	,	by	the	name	of
他的	副	,	和	常见的	-	委员会	的	每一个	沃德	,	经过	这	姓名	的

[ɪg'zæmɪnəz] ,

Examiners	,
考官	,

他的副手，以及每个选区的普通议员，被称为审查员，

[tu:; tə] [kən'tɪnju:] [ɪn] [ðæt] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [tu:] [æt; ət] [li:st] :

to	continue	in	that	Office	the	space	of	two	Moneths	at	least	:
到	继续	在	那	办公室	这	空间	的	二	月份	在	至少	:

至少继续在该办公室工作两个月：

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [fɪt]['pɜːrs(ə)n][soʊ] [ə'pɔɪntɪd] , [ʃæl; ʃəl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ,

And	if	any	fit	Person	so	appointed	,	shall	refuse	to	undertake	the	same	,
和	如果	任何	合身	人	所以	任命	,	将	拒绝	到	承担	这	相同的	,

如果任何获委任的合适人选拒绝接受委任，

[ðə; ði] [sed] ['pɑːrtiz] [soʊ] [ri'fjuːzɪŋ] , [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə] ['prɪzn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][kən'fɔːrm]

the	said	parties	so	refusing	,	to	be	committed	to	Prison	until	they	shall	conform
这	说	各方	所以	拒绝	,	到	是	坚定的	到	监狱	直到	他们	将	符合

[ðəm'selvz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

themselves	accordingly	.
他们自己	因此	.

上述人员拒绝服从，将被送入监狱服刑，直至其遵守规定为止。

[ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] ['ɑːfɪs] .

The	Examiners	Office	.
这	考官	办公室	.

考试办公室。

[ðæt] [ðiːz] [ɪg'zæmɪnəz][biː; bi][swɔːrn][baɪ][ðə; ði]['ɔːldərmən] ,

That	these	Examiners	be	sworn	by	the	Alderman	,
那	这些	考官	是	宣誓	经过	这	市议员	,

这些考官须由市议员主持宣誓。

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ænd; ənd] [lɜːrn] [frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] [wʌt] ['haʊzɪz] [ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] [biː; bi]

to	enquire	and	learn	from	time	to	time	what	Houses	in	every	Parish	be
到	查询	和	学习	从	时间	到	时间	什么	房屋	在	每一个	教区	是

['vɪzɪtɪd] ,

visited	,
到访	,

不时打听并了解每个教区应该拜访哪些房屋，

[ænd; ənd] [wʌt] ['pɜːsənz][biː; bi] [sɪk] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wʌt] [dɪ'ziːzɪz] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ]

and	what	persons	be	sick	,	and	of	what	Diseases	,	as	near	as	they
和	什么	人	是	生病的	,	和	的	什么	疾病	,	作为	靠近	作为	他们

[kæn; kən][ɪn'fɔːrm] [ðəm'selvz] ;

can	inform	themselves	;
能	通知	他们自己	;

以及他们所能了解到的患病人员和所患疾病；

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [daʊt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] , [tuː; tə] [kə'mænd] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv] ['ækses] ,

and	upon	doubt	in	that	case	,	to	command	restraint	of	access	,
和	之上	怀疑	在	那	案件	,	到	命令	克制	的	使用权	,

如果对此情况存有疑问，则有权下令限制进入。

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʃæl; ʃəl] [pruːv] :

until	it	appear	what	the	Disease	shall	prove	:
直到	它	出现	什么	这	疾病	将	证明	:

直到疾病的真相大白为止：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] ['eni]['pɜːrs(ə)n] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

And	if	they	finde	any	person	sick	of	the	Infection	,
和	如果	他们	找到	任何	人	生病的	的	这	感染	,

如果他们发现任何感染者，

[tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdər][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ðæt][ðə; ði] [haʊs] [biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] ;

to	give	order	to	the	Constable	that	the	House	be	shut	up	;
到	给	命令	到	这	警官	那	这	房子	是	关闭	向上	;

命令警卫关闭房屋；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [rɪ'mɪs] [ɔːr]['neglɪdʒənt] ,

and	if	the	Constable	shall	be	found	remiss	or	negligent	,
和	如果	这	警官	将	是	成立	疏忽	或者	疏忽	,

如果发现警员玩忽职守或疏忽大意，

[tuː; tə] [gɪv] ['prez(ə)nt]['noʊtɪs] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːldərmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] . [fɔːr]

to	give	present	notice	thereof	to	the	Alderman	of	the	Ward	.	4
到	给	展示	注意	其中	到	这	市议员	的	这	沃德	.	4

立即将此事通知该选区的市议员。4

['wɔtʃmən] .

Watchmen	.
守望者	.

守望者。

[ðæt] [tuː; tə] ['evri] [ɪn'fektɪd] [haʊs] [ðer; ðər][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː] ['wɔtʃmən] , [wʌn][fɔːr; fər][ðə; ði]

That	to	every	Infected	House	there	be	appointed	two	Watchmen	,	one	for	the
那	到	每一个	已感染	房子	那里	是	任命	二	守望者	,	一	为了	这

[deɪ] ,

Day	,
天	,

每间受感染的房屋都要指派两名守夜人，一名负责白天值守。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] :

and	the	other	for	the	Night	:
和	这	其他	为了	这	夜晚	:

另一个是夜间用的：

[ænd; ənd] [ðæt] [ðiːz] ['wɔtʃmən] [hæv; həv][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ker] [ðæt] [noʊ]['pɜːrs(ə)n][^əui][ɪn][ɔːr] [aʊt]

And	that	these	Watchmen	have	a	special	care	that	no	person	goe	in	or	out
和	那	这些	守望者	有	一个	特别的	关心	那	不	人	去	在	或者	出去

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪn'fektɪd] ['haʊzɪz] ,

of	such	infected	Houses	,
的	这样的	已感染	房屋	,

这些守望者特别注意确保任何人不得进出这些受感染的房屋。

[wer'ʌv] [ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [ə'pɑːn][peɪn][ʌv; əv] [sɪ'vɪr] ['pʌnɪʃmənt] .

whereof	they	have	the	Charge	,	upon	pain	of	severe	punishment	.
其中	他们	有	这	收费	,	之上	疼痛	的	严重	惩罚	.

他们犯下此罪，将受到严厉惩罚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['wɔtʃmən] [tuː; tə][doʊ] [sʌtʃ] ['fɜːrðər] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æz; əz][ðə; ði] [sɪk] [haʊs]

And	the	said	Watchmen	to	doe	such	further	Offices	as	the	sick	House
和	这	说	守望者	到	雌鹿	这样的	更远	办公室	作为	这	生病的	房子

[ʃæl; ʃəl] [niːd] [ænd; ənd][rɪ'kwaɪər] :

shall	need	and	require	:
将	需要	和	要求	:

上述守望者还应履行病院所需和要求的其他职责：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [biː; bi] [sent] [ə'pɑːn] ['eni] ['bɪznəs] ,

And	if	the	Watchman	be	sent	upon	any	business	,
和	如果	这	守望者	是	发送	之上	任何	商业	,

如果守望者奉命执行任何任务，

[tuː; tə] [lɑːk] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :

to	lock	up	the	House	and	take	the	Key	with	him	:
到	锁	向上	这	房子	和	拿	这	钥匙	和	他	:

他锁上房子，把钥匙带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [baɪ] [deɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [ʌn'tɪl] [ten] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [naɪt] :

and	the	Watchman	by	day	to	attend	until	ten	of	the	clock	at	night	:
和	这	守望者	经过	天	到	出席	直到	十	的	这	钟	在	夜晚	:

守夜人白天要值守到晚上十点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [baɪ] [naɪt] [ʌn'tɪl][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

and	the	Watchman	by	night	until	six	in	the	morning	.
和	这	守望者	经过	夜晚	直到	六	在	这	早晨	.

守夜人从夜间一直值守到早上六点。

['sɜːrtʃər] .
Searchers .
搜索者 .

搜索者。

[ðæt] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [ker] , [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] ['wɪmɪn] - ['sɜːrtʃər] [ɪn] ['evri] ['pærɪʃ] ,
That there be a special care , to appoint Women - Searchers in every Parish ,
那 那里 是 一个 特别的 关心 , 到 委 女性 - 搜索者 在 每一个 教区 ,

要特别注意，在每个教区任命妇女寻亲员，

[sʌtʃ] [æz; əz][ɑːr; ər][ʌv; əv] ['ɑːnɪst] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,
such as are of honest reputation ,
这样的 作为 是 的 诚实的 名声 ,

例如那些信誉良好的人，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][best][sɔːrt][æz; əz][kæn; kən][biː; bi][gɑːt][ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] :
and of the best sort as can be got in this kind :
和 的 这 最好的 种类 作为 能 是 得到 在 这 种类 :

而且是同类产品中最好的:

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː; tə][biː; bi][swɔːrn][tuː; tə] [meɪk] [duː] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [truː] [rɪ'pɔːrt] ,
And these to be sworn to make due search and true report ,
和 这些 到 是 宣誓 到 制作 到期的 搜索 和 真的 报告 ,

这些人须宣誓尽职尽责地进行搜查并如实汇报。

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nɑːlɪdʒ] , ['weðər] [ðə; ðɪ]['pɝːsənz] , [huːz] ['bɑːdɪz] [ðeɪ]
to the utmost of their knowledge , whether the Persons , whose bodies they
到 这 极致 的 他们的 知识 , 无论 这 人 , 谁 身体 他们
[ɑːr; ər] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ,
are appointed to Search ,
是 任命 到 搜索 ,

据他们所知，无论他们被指派搜查的对象是谁，

[duː][daɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'fekʃ(ə)n] , [ɔːr][ʌv; əv] [wʌt] ['ʌðər] [dɪ'ziːzɪz] , [æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] .
do die of the Infection , or of what other Diseases , as near as they can .
做 死 的 这 感染 , 或者 的 什么 其他 疾病 , 作为 靠近 作为 他们 能 .

要么死于感染，要么死于其他疾病，总之，尽可能地接近死亡。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [fɪ'zɪʃnz] [huː] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [kjʊr] [ænd; ənd] [prɪ'venʃn]
And that the Physicians who shall be appointed for cure and prevention
和 那 这 医生 WHO 将 是 任命 为了 治愈 和 预防
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪn'fekʃ(ə)n] ,
of the Infection ,
的 这 感染 ,

而那些被任命负责治疗和预防感染的医生，

[duː][kɔːl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [sed] ['sɜːrtʃər] [huː] [ɑːr; ər][ɔːr][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər]
do call before them the said Searchers who are or shall be appointed for
做 称呼 前 他们 这 说 搜索者 WHO 是 或者 将 是 任命 为了
[ðə; ðɪ] ['sevrəl] ['pærɪʃiz] ['ʌndər][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['kɛrz] ,
the several Parishes under their respective Cares ,
这 一些 教区 在下面 他们的 各自 关怀 ,

请将上述已任命或将要任命的、在其各自管辖范围内各教区的搜寻人员召集到他们面前。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][end] [ðeɪ] [meɪ] [kən'sɪdər] ['weðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɪtli] ['kwɑːlɪfaɪd][fɔːr; fər] [ðæt]
to the end they may consider whether they are fitly qualified for that
到 这 结尾 他们 可能 考虑 无论 他们 是 合适地 合格的 为了 那
[ɪm'plɔɪmənt] ; [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] them5
employment ; and charge them5
就业 ; 和 收费 them5

最后，他们可能会考虑自己是否胜任该项工作；并向他们收取费用。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [kɔːz] , [ɪf] [ðeɪ] [əˈpɪr] [dɪˈfektɪv] [ɪn] [ðer; ðər]
from **time** **to** **time** **as** **they** **shall** **see** **cause** **,** **if** **they** **appear** **defective** **in** **their**
从 时间 到 时间 作为 他们 将 看 原因 , 如果 他们 出现 有缺陷的 在 他们的
['duːtiz] .
duties **.**
职责 .

如果他们发现有失职，他们将不时地予以惩处。

[ðæt] [noʊ] ['sɜːrtʃər] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] , [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [juːz] ['eni] ['pʌblɪk]
That **no** **Searcher** **during** **this** **time** **of** **Visitation** **,** **be** **permitted** **to** **use** **any** **publick**
那 不 搜索者 期间 这 时间 的 探视 , 是 允许 到 使用 任何 公众
[wɜːrk] [ɔːr] ,
work **or** **imployment** **,**
工作 或者 实施 ,

在此期间，任何搜寻者均不得使用任何公共设施或机构。

[ɔːr] [kiːp] ['eni] [ʃɑːp] [ɔːr] [stɔːl] , [ɔːr] [biː; bi] [ɪmplɔɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['lændrɪs] ,
or **keep** **any** **Shop** **or** **Stall** **,** **or** **be** **imployed** **as** **a** **Landress** **,**
或者 保持 任何 店铺 或者 摊位 , 或者 是 隐含 作为 一个 兰德雷斯 ,

或经营任何店铺或摊位，或受雇担任女房东，

[ɔːr] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] ['kɑːmən] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
or **in** **any** **other** **common** **imployment** **whatsoever** **.**
或者 在 任何 其他 常见的 实施 任何 .

或任何其他常见的部署方式。

.
Chirurgions **.**
外科医生 .

外科医生。

[fɔːr; fər] ['betər] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɜːrtʃər] ,
For **better** **assistance** **of** **the** **Searchers** **,**
为了 更好的 协助 的 这 搜索者 ,

为了更好地协助搜救人员，

[fɔːr; fər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðer; ðər] [hæθ] [bɪn] [ˌhɪrtu'fɔːr] [greɪt] [ə'bjuːs] [ɪn] [ˌmɪsrɪ'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði]
for **as** **much** **as** **there** **hath** **been** **heretofore** **great** **abuse** **in** **misreporting** **the**
为了 作为 很多 作为 那里 有 到过 此前 伟大的 虐待 在 误报 这
[dɪ'ziːz] ,
Disease **,**
疾病 ,

鉴于此前在疾病报告方面存在大量滥用行为，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['fɜːrðər] ['spredɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ðerfɔːr] ['ɔːrdərd] ,
to **the** **further** **spreading** **of** **the** **Infection** **:** **It** **is** **therefore** **ordered** **,**
到 这 更远 传播 的 这 感染 : 它 是 所以 订购 ,

为防止疫情进一步扩散，特此命令：

[ðæt] [ðer; ðər] [biː; bi] ['tʃoʊzn] [ænd; ənd] [ə'pɔɪntɪd] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'skriːt] ,
that **there** **be** **chosen** **and** **appointed** **able** **and** **discreet** **Chirurgions** **,**
那 那里 是 选定 和 任命 有能力的 和 慎重 外科医生 ,

应当遴选并任命有能力且谨慎的外科医生，

[bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ðæt] [doʊ] [ɔːl'redi] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pest] - [haʊs] : [ə'mʌŋst] [huːm] ,
besides **those** **that** **doe** **already** **belong** **to** **the** **Pest** **-** **house** **:** **amongst** **whom** **,**
除了 那些 那 雌鹿 已经 属于 到 这 害虫 - 房子 : 在 谁 ,

除了那些已经属于瘟疫屋的人之外：其中包括：

[ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] ['libətiz] [tuː; tə][biː; bi] ['kwɔːrtərd] [æz; əz][ðə; ði]['pleɪsɪz][laɪ][moʊst][ept][ænd; ənd]

the	City	and	Liberties	to	be	quartered	as	the	places	lie	most	apt	and
这	城市	和	自由	到	是	四分	作为	这	地方	说谎	最多	易于	和

[kən'viːniənt] :

convenient	:
方便的	:

城市和自由区将根据最合适、最便利的地点进行驻扎：

[ænd; ənd] ['evri] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['kwɔːrtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɪmɪt] :

and	every	of	these	to	have	one	quarter	for	his	Limit	:
和	每一个	的	这些	到	有	一	四分之一	为了	他的	限制	:

其中每人都要拿出四分之一作为他的限额：

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] [ɪn] ['evri] [ʌv; əv][ðer; ðər]['limits][tuː; tə][dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	the	said	Chirurgions	in	every	of	their	Limits	to	joyn	with	the
和	这	说	外科医生	在	每一个	的	他们的	限制	到	乔因	和	这

['sɜːrtʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] ,

Searchers	for	the	view	of	the	body	,
搜索者	为了	这	看法	的	这	身体	,

上述外科医生应在其各自辖区内与搜寻者一起观察人体，

[tuː; tə][ðə; ði][end][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [truː] [rɪ'pɔːrt] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

to	the	end	there	may	be	a	true	report	made	of	the	Disease	.
到	这	结尾	那里	可能	是	一个	真的	报告	制成	的	这	疾病	.

最终或许能对这种疾病做出真实的报告。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,

And	further	,
和	更远	,

此外，

[ðæt] [ðə; ði] [sed] [ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [sʌtʃ] [laɪk] ['pɝːsənz] [æz; əz][ʃæl; ʃəl] ['iːðər]

that	the	said	Chirurgions	shall	visit	and	search	such	like	persons	as	shall	either
那	这	说	外科医生	将	访问	和	搜索	这样的	喜欢	人	作为	将	任何一个

[send][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

send	for	them	,
发送	为了	他们	,

上述外科医生应巡视并搜查前来请求他们探访的类似人员，

[ɔːr][biː; bi] [neɪmd] [ænd; ənd][də'rektɪd]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz][ʌv; əv] ['evri] ['pærɪʃ] ,

or	be	named	and	directed	unto	them	,	by	the	examiners	of	every	Parish	,
或者	是	命名	和	指导	到	他们	,	经过	这	考官	的	每一个	教区	,

或者由各教区的审查员指定并指示他们接受审查，

[ænd; ənd][ɪn'fɔːrm] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['pɑːrtiz] .

and	inform	themselves	of	the	Disease	of	the	said	parties	.
和	通知	他们自己	的	这	疾病	的	这	说	各方	.

并了解上述各方的疾病情况。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [sed] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi]

And	for	as	much	as	the	said	Chirurgions	are	to	be	sequestred
和	为了	作为	很多	作为	这	说	外科医生	是	到	是	隔离

[frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] ['kjʊrz] ,

from	all	other	Cures	,
从	全部	其他	治愈	,

鉴于上述外科医生将被隔离于所有其他治疗机构之外，

[ænd; ənd] [kept] ['oʊnli] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːrdərd] ,

and	kept	onely	to	this	Disease	of	the	Infection	;	It	is	ordered	,
和	保留	仅	到	这	疾病	的	这	感染	;	它	是	订购	,

并且只针对这种传染病；特此命令，

[ðæt] ['evri] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [twelv] - [pens] [ə; eɪ]['bɑ:di] [sə:tʃt] [baɪ]

that	every	of	the	said	Chirurgions	shall	have	twelve	-	pence	a	Body	searched	by
那	每一个	的	这	说	外科医生	将	有	十二	-	便士	一个	身体	搜索	经过

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

上述每位外科医生对每具尸体进行搜查，应收取十二便士的费用。

[tu:; tə][bi:; bi] [peɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti] [sə:tʃt] , [ɪf] [hi:; hi][bi:; bi]['eɪb(ə)l] ,

to	be	paid	out	of	the	goods	of	the	party	searched	,	if	he	be	able	,
到	是	有薪酬的	出去	的	这	商品	的	这	派对	搜索	,	如果	他	是	有能力的	,

如果被搜查方有能力，则从其财物中支付赔偿金。

[ɔ:r] ['ʌðərwaɪz] [baɪ][ðə; ði] ['pærɪʃ] . [sɪks]

or	otherwise	by	the	Parish	.	6
或者	否则	经过	这	教区	.	6

或由教区另行决定。6

[nɜ:rs] - ['ki:pəz] .

Nurse	-	keepers	.
护士	-	守门员	.

保姆。

[ɪf] ['eni] [nɜ:rs] - ['ki:pər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'mu:v] [hɜ:r'self][aʊt][ʌv; əv]['eni] [ɪn'fektɪd] [haʊs] [bɪ'fɔ:r] -

If	any	Nurse	-	keeper	shall	remove	herself	out	of	any	infected	House	before	28	daies
如果	任何	护士	-	守门员	将	消除	她自己	出去	的	任何	已感染	房子	前	-	天

['æftər][ðə; ði] [dɪ'si:s] [ʌv; əv]['eni]['pɜ:rs(ə)n]['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] ,

after	the	decease	of	any	person	dying	of	the	Infection	,
后	这	死亡	的	任何	人	垂死	的	这	感染	,

如果任何保姆在感染者死亡后28天内离开受感染的房屋，

[ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [nɜ:rs] - ['ki:pər] [dʌθ; dəθ][soʊ] [rɪ'mu:v] [hɜ:r'self][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

the	House	to	which	the	said	Nurse	-	keeper	doth	so	remove	herself	shall	be
这	房子	到	哪个	这	说	护士	-	守门员	确实	所以	消除	她自己	将	是

[ʃʌt] [ʌp] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [sed] - [bi:; bi][ɪk'spaɪərd] .

shut	up	until	the	said	28	daies	be	expired	.
关闭	向上	直到	这	说	-	天	是	已到期	.

上述保姆所迁居的房屋应予以封闭，直至上述 28 天期满。

['ɔ:rdərz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ɪn'fektɪd]

Orders	concerning	infected
订单	有关	已感染

关于感染者的命令

['haʊzɪz] , [ænd; ənd]['pɝ:sənz] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] .

Houses	,	and	Persons	sick	of	the	Plague	.
房屋	,	和	人	生病的	的	这	瘟疫	.

房屋，以及患有瘟疫的人。

['noʊtɪs] [tu:; tə][bi:; bi]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪknəs] .

Notice	to	be	given	of	the	Sickness	.
注意	到	是	给定	的	这	疾病	.

需通知他人患病情况。

[ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv] ['evri] [haʊs] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['eni][wʌn][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

The	Master	of	every	House	,	as	soon	as	any	one	in	his	House	complaineth	,
这	掌握	的	每一个	房子	,	作为	很快	作为	任何	一	在	他的	房子	抱怨	,

各家的主人，只要家中有人抱怨，

['i:ðər] [ʌv; əv] [bɑ:tʃ] [ɔ:r]['pɜ:rp(ə)l] , [ɔ:r] ['swelɪŋ] [ɪn]['eni][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] ,

either	of	Botch	or	Purple	,	or	Swelling	in	any	part	of	his	body	,
任何一个	的	搞砸了	或者	紫色的	,	或者	肿胀	在	任何	部分	的	他的	身体	,

无论是面部肿胀还是皮肤发紫，或是身体任何部位出现肿胀，

[ɔːr] ['fɔːləθ] ['ʌðərwaɪz] ['deɪndʒərəsli] [sɪk] , [wɪ'ðaʊt] [ə'pærənt] [kɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʌðər] [dɪ'ziːz] ,

or	falleth	otherwise	dangerously	sick	,	without	apparent	cause	of	some	other	Disease	,
或者	坠落	否则	危险地	生病的	,	没有	明显	原因	的	一些	其他	疾病	,

或者突然患上其他危险疾病，而没有其他疾病的明显原因。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['nɑːlɪdʒ] [ˌðer'ʌv] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər][ʌv; əv] [helθ] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['aʊərz]['æftər]

shall	give	knowledge	thereof	to	the	Examiner	of	Health	within	two	hours	after
将	给	知识	其中	到	这	考官	的	健康	之内	二	小时	后

[ðə; ði] [sed] [saɪn][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] .

the	said	sign	shall	appear	.
这	说	符号	将	出现	.

应在上述症状出现后两小时内将情况告知卫生检查员。

[ˌsiːkwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] .

Sequestration	of	the	Sick	.
隔离	的	这	生病的	.

隔离病人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['eni] [mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [faʊnd] [baɪ] [ðɪs] [ɪg'zæmɪnər] ,

As	soon	as	any	man	shall	be	found	by	this	Examiner	,
作为	很快	作为	任何	男人	将	是	成立	经过	这	考官	,

一旦该男子被审查员发现，

[ɔːr] ['sɜːrtʃər] [tuː; tə][biː; bi] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪg] ,

Chirurgion	or	Searcher	to	be	sick	of	the	Plague	,
外科医生	或者	搜索者	到	是	生病的	的	这	瘟疫	,

外科医生或搜寻者厌倦了瘟疫，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [seɪm] [naɪt] [biː; bi] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] . ['sɛvən]

he	shall	the	same	night	be	sequestred	in	the	same	house	.	7
他	将	这	相同的	夜晚	是	隔离	在	这	相同的	房子	.	7

当晚他将被囚禁在同一所房子里。7

[ænd; ənd][ɪn] [keɪs] [hiː; hi][biː; bi][soʊ] , [ðen] [ðoʊ] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [daɪ][nɑːt] ,

And	in	case	he	be	so	sequestred	,	then	though	he	afterwards	die	not	,
和	在	案件	他	是	所以	隔离	,	然后	尽管	他	然后	死	不是	,

如果他被如此隔离，即使他后来没有死去，

[ðə; ði] [haʊs] [wer'ɪn] [hiː; hi] [sɪknd] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnɛθ] ,

the	House	wherein	he	sickned	shall	be	shut	up	for	a	Moneth	,
这	房子	其中	他	生病了	将	是	关闭	向上	为了	一个	莫内斯	,

他生病的那所房子要封闭一个月。

['æftər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [duː] [prɪ'zɜːvətɪvz] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði][rest] .

after	the	use	of	due	Preservatives	taken	by	the	rest	.
后	这	使用	的	到期的	防腐剂	已采取	经过	这	休息	.

在其他产品均使用适当的防腐剂之后。

['erɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] .

Airing	the	Stuff	.
播出	这	东西	.

公开讨论。

[fɔːr; fər][ˌsiːkwə'streɪʃn; ˌsekwə'streɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] [stʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'fektɪd] , [ðer; ðər]

For	sequestration	of	the	goods	and	stuff	of	the	infected	,	their
为了	隔离	的	这	商品	和	东西	的	这	已感染	,	他们的

['bedɪŋ] , [ænd; ənd] [ə'pærəl] ,

Bedding	,	and	Apparel	,
寝具	,	和	服饰	,

为了查封感染者的物品、寝具和衣物，

[ænd; ənd] ['hæŋgɪŋz] [ʌv; əv] ['tʃembər] , [mʌst; məst][bi:; bi] [wel] ['ɛrd] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,

and	**Hangings**	**of**	**Chambers**	**,**	**must**	**be**	**well**	**aired**	**with**	**fire**	**,**
和	绞刑	的	钱伯斯	,	必须	是	出色地	播出	和	火	,

绞刑架和绞刑架必须用火充分通风。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pə:fju:mz] [æz; əz][ɑ:r; ər] ['rekwɪzɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ɪn'fektɪd] [haʊs] , [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [bi:; bi]

and	**such**	**perfumes**	**as**	**are**	**requisite**	**within**	**the**	**infected**	**House**	**,**	**before**	**they**	**be**
和	这样的	香水	作为	是	必需品	之内	这	已感染	房子	,	前	他们	是

['teɪkən] [ə'gen] [tu:; tə][ju:z] :

taken	**again**	**to**	**use**	**:**
已采取	再次	到	使用	:

以及被感染房屋内所需的其他香水，在再次使用之前：

[ðɪs] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnər] .

this	**to**	**be**	**done**	**by**	**the**	**appointment**	**of**	**the**	**Examiner**	**.**
这	到	是	完毕	经过	这	预约	的	这	考官	.

这项工作将由审查员指定完成。

['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

Shutting	**up**	**of**	**the**	**House**	**.**
关闭	向上	的	这	房子	.

众议院关闭。

[ɪf] ['eni]['pɜ:rs(ə)n][ʃæl; ʃəl][hæv; həv]['vɪzɪtɪd] ['eni][mæn] , [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fektɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]

If	**any**	**person**	**shall**	**have**	**visited**	**any**	**man**	**,**	**known**	**to**	**be**	**Infected**	**of**	**the**
如果	任何	人	将	有	到访	任何	男人	,	已知	到	是	已感染	的	这

[pleɪg] ,

Plague	**,**
瘟疫	,

任何人若曾探访过已知感染瘟疫的男子，

[ɔ:r] [ɛntɚd] ['wɪlɪŋli] ['ɪntu:]['eni] [noʊn] [ɪn'fektɪd] [haʊs] , ['bi:ɪŋ] [nɑ:t] [ə'laʊd] : [ðə; ði] [haʊs]

or	**entred**	**willingly**	**into**	**any**	**known**	**Infected**	**House**	**,**	**being**	**not**	**allowed**	**:**	**the**	**House**
或者	已输入	心甘情愿	进入	任何	已知	已感染	房子	,	存在	不是	允许	:	这	房子

[wer'ɪn] [hi:; hi] [ɪnhæbətɛθ] ,

wherein	**he**	**inhabiteth**	**,**
其中	他	居住	,

或自愿进入任何已知的感染房屋，而未获准进入：他居住的房屋，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp][fɔ:r; fər]['sɜ:rt(ə)n] [baɪ][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

shall	**be**	**shut**	**up**	**for**	**certain**	**daies**	**by**	**the**	**Examiners**	**direction**	**.**
将	是	关闭	向上	为了	肯定	天	经过	这	考官	方向	.

根据考官指示，关闭若干天。

[nʌn] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [aʊt][ʌv; əv] [ɪn'fektɪd] ['haʊzɪz] , [bʌt; bət] , & [si:] .

None	**to**	**be**	**removed**	**out**	**of**	**Infected**	**Houses**	**,**	**but**	**,**	**&**	**c**	**.**
没有任何	到	是	已移除	出去	的	已感染	房屋	,	但	,	&	c	.

不得从受感染房屋中移除任何物品，但是，等等。

['aɪtəm] , [ðæt] [nʌn] [bi:; bi] [rɪ'mu:vd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wer] [hi:; hi] ['fɔ:ləθ] [sɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Item	**,**	**that**	**none**	**be**	**removed**	**out**	**of**	**the**	**House**	**where**	**he**	**falleth**	**sick**	**of**	**the**
物品	,	那	没有任何	是	已移除	出去	的	这	房子	在哪里	他	坠落	生病的	的	这

[ɪn'fekʃ(ə)n] ,

Infection	**,**
感染	,

规定任何人不得被移出患病房屋，无论其是否感染传染病。

['ɪntuː] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ([ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][ðə; ði][pest] - [haʊs] [ɔːr][ə; eɪ]

into	any	other	House	in	the	City	,	(	except	it	be	to	the	Pest	-	house	or	a
进入	任何	其他	房子	在	这	城市	,	(	除了	它	是	到	这	害虫	-	房子	或者	一个

[tent] ,

Tent	,
帐篷	,

进入城里任何其他房屋（除瘟疫屋或帐篷外），

[ɔːr]['ʌntəˌ'ʌntu][sʌm; səm] [sʌtʃ] [haʊs] ,

or	unto	some	such	House	,
或者	到	一些	这样的	房子	,

或者加入某个这样的机构，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['vɪzɪtɪd] [haʊs] [hoʊldɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] , [ænd; ənd]

which	the	owner	of	the	said	visited	House	holdeth	in	his	own	hands	,	and
哪个	这	所有者	的	这	说	到访	房子	持有	在	他的	自己的	双手	,	和

occupieth8

occupieth8
occupieth8

该房屋的所有者亲自持有并占用8

[baɪ][hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt]) [ænd; ənd][soʊ][æz; əz] [sɪ'kjʊrəti][biː; bi]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['wɪðər] [sʌtʃ]

by	his	servants	)	and	so	as	security	be	given	to	the	Parish	whither	such
经过	他的	仆人	)	和	所以	作为	安全	是	给定	到	这	教区	往哪里去	这样的

[rɪ'muːv] [ɪz] [meɪd] ,

remove	is	made	,
消除	是	制成	,

由他的仆人负责）并以此作为对迁居地教区的担保，

[ðæt] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] [ə'baʊt][ðə; ði] [sed] ['vɪzɪtɪd] ['pɝːsənz][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [əb'zɜːrvd]

that	the	attendance	and	charge	about	the	said	visited	persons	shall	be	observed
那	这	出席	和	收费	关于	这	说	到访	人	将	是	观察到

[ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [pəˌtikjuˈlæritiz] [bɪ'fɔːr] [ɪk'sprest] ,

and	charged	in	all	the	particularities	before	expressed	,
和	带电	在	全部	这	特点	前	表达	,

上述被访人员的出席情况和收费情况应按前述所有细节进行观察和收取。

[wɪ'ðaʊt] ['eni][kɔːst][ʌv; əv][ðæt] ['pærɪʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['eni] [sʌtʃ] [rɪ'muːv] [ʃæl; ʃəl] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi]

without	any	cost	of	that	Parish	,	to	which	any	such	remove	shall	happen	to	be
没有	任何	成本	的	那	教区	,	到	哪个	任何	这样的	消除	将	发生	到	是

[meɪd] ,

made	,
制成	,

无需承担任何搬迁至该教区的费用，

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'muːv] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [baɪ] [naɪt] :

and	this	remove	to	be	done	by	night	:
和	这	消除	到	是	完毕	经过	夜晚	:

这项拆除工作必须在夜间完成：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɔːfl] [tuː; tə]['eni]['pɜːrs(ə)n][ðæt] [hæθ] [tuː] ['haʊzɪz] ,

And	it	shall	be	lawful	to	any	person	that	hath	two	Houses	,
和	它	将	是	合法的	到	任何	人	那	有	二	房屋	,

凡有两处房产者，均可合法拥有。

[tuː; tə] [rɪ'muːv] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [saʊnd] [ɔːr][hɪz; ɪz] [ɪn'fektɪd] ['piːp(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sper] [haʊs] [æt; ət]

to	remove	either	his	sound	or	his	infected	people	to	his	spare	House	at
到	消除	任何一个	他的	声音	或者	他的	已感染	人们	到	他的	空闲的	房子	在

[hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] ,

his	choice	,
他的	选择	,

他可以自行选择将自己的音符或感染者转移到他的备用房屋中。

[soʊ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][send] [əˈweɪ] [fɜːrst][hɪz; ɪz] [saʊnd] , [hiː; hi] [meɪ] [nɑːt]['æftər][send] ['ðɪðər] [ðə; ði] [sɪk]

so	as	if	he	send	away	first	his	sound	,	he	may	not	after	send	thither	the	sick
所以	作为	如果	他	发送	离开	第一的	他的	声音	,	他	可能	不是	后	发送	那里	这	生病的

,

,

,

所以如果他先将自己的声音送走，之后就不能再将病人送去那里了。

[nɔːr] [əˈgen] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [sɪk] [ðə; ði] [saʊnd] .

nor	again	unto	the	sick	the	sound	.
也不	再次	到	这	生病的	这	声音	.

也不让病人再听到这个声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sɛndɪθ] ,

And	that	the	same	which	he	sendeth	,
和	那	这	相同的	哪个	他	sendeth	,

他所差遣的，

[biː; bi][fɔːr; fər][wʌn] [wiːk] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd] [sɪˈkluːdɪd] [frʌm; frəm] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər]

be	for	one	week	at	the	least	shut	up	and	secluded	from	company	for
是	为了	一	星期	在	这	至少	关闭	向上	和	僻	从	公司	为了

[fɪr] [ʌv; əv][sʌm; səm][ɪnˈfekʃ(ə)n] ,

fear	of	some	infection	,
害怕	的	一些	感染	,

至少要闭门不出一周，与世隔绝，以免感染疾病。

[æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][nɑːt] [əˈpiərɪŋ] .

at	the	first	not	appearing	.
在	这	第一的	不是	出现	.

第一次没有出现。

['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

Burial	of	the	dead	.
葬礼	的	这	死的	.

埋葬死者。

[ðæt] [ðə; ði] ['beriəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] [baɪ] [ðɪs] [ˌvɪzɪˈteɪʃn] [biː; bi][æt; ət][moʊst] [kənˈviːniənt] ['aʊərz] ,

That	the	Burial	of	the	dead	by	this	Visitation	be	at	most	convenient	hours	,
那	这	葬礼	的	这	死的	经过	这	探视	是	在	最多	方便的	小时	,

愿本次巡视中遇难者的葬礼在最方便的时间举行。

[ɔːlˈweɪ] ['iːðər] [bɪˈfɔːr] [sʌn] - ['raɪzɪŋ] , [ɔːr]['æftər] [sʌn] - ['setɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪvəti] [ʌv; əv][ðə; ði]

alwaies	either	before	Sun	-	rising	,	or	after	Sun	-	setting	,	with	the	privity	of	the
总是	任何一个	前	太阳	-	上升	,	或者	后	太阳	-	环境	,	和	这	隐私	的	这

['tʃɜːrtʃˌwɔːrdənz] [ɔːr] ['kɔnstəbəlz] ,

Churchwardens	or	Constables	,
教堂执事	或者	警员	,

总是在日出之前或日落之后，并经教堂执事或警员同意。

[ænd; ənd][nɑːt] ['ʌðərwaɪz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['neɪbərz] [nɔːr] [frendz] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə]

and	not	otherwise	;	and	that	no	Neighbours	nor	Friends	be	suffered	to
和	不是	否则	;	和	那	不	邻居	也不	朋友们	是	遭受	到

[əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [kɔːrs] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

accompany	the	Coarse	to	Church	,
陪伴	这	粗	到	教会	,

除此之外，别无其他；并且不允许邻居或朋友陪同信徒前往教堂。

[ɔːr][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [haʊs] ['vɪzɪtɪd] , [ə'pɑːn][peɪn][ʌv; əv]['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] , [ɔːr][biː; bi]
or to enter the house visited , upon pain of having his house shut up , or be
或者 到 进入 这 房子 到访 , 之上 疼痛 的 拥有 他的 房子 关闭 向上，或者 是
[ɪm'prɪznd] .
imprisoned .
被监禁 .

或擅自进入被拜访的房屋，否则将关闭房屋或将其监禁。

[ænd; ənd][ðæt][noʊ] [kɔːr] ['daɪɪŋ][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['berid] [ɔːr][rɪ'meɪn][ɪn]['eni] [tʃɜːrtʃ] [ɪn]
And that no Corps dying of Infection shall be buried or remain in any Church in
和 那 不 兵团 垂死 的 感染 将 是 埋葬 或者 保持 在 任何 教会 在
[taɪm][ʌv; əv] ['kɑːmən] - [prer] ,
time of Common - Prayer ,
时间 的 常见的 - 祷告 ,

凡因感染而死的遗体，不得在公祷期间埋葬或留在任何教堂内。

['sɜːrmən] , [ɔːr] ['lektʃər] .
Sermon , or Lecture .
讲道 , 或者 演讲 .

布道，或讲道。

[ænd; ənd][ðæt][noʊ] ['tʃɪldrən] [biː; bi] ['sʌfərd] [æt; ət][taɪm][ʌv; əv]['beriəl][ʌv; əv]['eni] [kɔːr] [ɪn]['eni]
And that no children be suffered at time of burial of any Corps in any
和 那 不 孩子们 是 遭受 在 时间 的 葬礼 的 任何 兵团 在 任何
[tʃɜːrtʃ] ,
Church ,
教会 ,

并且，在任何教堂举行任何遗体葬礼时，不得有任何儿童遭受伤害。

[tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd] , [ɔːr] ['beriɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [nɪr] [ðə; ði] [kɔːr] , ['kɔːfɪn] , [ɔːr] [greɪv] .
Church - yard , or Burying - place to come near the Corps , Coffin , or Grave .
教会 - 院子 , 或者 埋葬 - 地方 到 来 靠近 这 兵团 , 棺材 , 或者 严重 .

教堂墓地或埋葬地靠近尸体、棺材或坟墓。

[ænd; ənd][ðæt] [ɔːl][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æt; ət] [liːst] [sɪks] [fʊt] [diːp] . [naɪn]
And that all the Graves shall be at least six foot deep . 9
和 那 全部 这 格雷夫斯 将 是 在 至少 六 脚 深的 . 9

所有的坟墓深度至少要达到六英尺。

[ænd; ənd] ['fɜːrðər] ,
And further ,
和 更远 ,

此外，

[ɔːl] ['pʌblɪk] [ə'sembliz] [æt; ət] ['ʌðər] ['beriəlz][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][fɔːr'bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəns]
all publick Assemblies at other Burials are to be forborn during the continuance
全部 公众 组件 在 其他 葬礼 是 到 是 天生 期间 这 继续
[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .
of this Visitation .
的 这 探视 .

在本次遗体巡视期间，其他葬礼的所有公众集会均应取消。

[noʊ] [ɪn'fektɪd] [stʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌtəd] .
No infected Stuff to be uttered .
不 已感染 东西 到 是 说出 .

禁止谈论任何感染性内容。

[ðæt] [noʊ] [kloʊðz] , [stʌf] ,
That no Clothes , Stuff ,
那 不 衣服 , 东西 ,

没有衣服，没有东西，

['bedɪŋ] [ɔ:r]['gɑ:rmənts][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [ɔ:r] [kən'veid] [aʊt][ʌv; əv]['eni] [ɪn'fektɪd]
Bedding **or** **Garments** **be** **suffered** **to** **be** **carried** **or** **conveyed** **out** **of** **any** **infected**
寝具 或者 服装 是 遭受 到 是 携带 或者 传递 出去 的 任何 已感染
['haʊzɪz] ,
Houses **,**
房屋 ,

不允许将寝具或衣物从任何受感染的房屋中搬出或运出。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kraɪə] [ænd; ənd] ['kæriərz] [ə'brɔ:d] [ʌv; əv] ['bedɪŋ] [ɔ:r][oʊld] [ə'pærəl] [tu:; tə][bi:; bi]
and **that** **the** **Criers** **and** **Carriers** **abroad** **of** **Bedding** **or** **old** **Apparel** **to** **be**
和 那 这 哭泣者 和 承运人 国外 的 寝具 或者 老的 服饰 到 是
[soʊld][ɔ:r] [pɔ:nd] ,
sold **or** **pawned** **,**
卖 或者 典当 ,

以及在国外兜售或典当寝具或旧衣服的叫卖者和搬运工，

[bi:; bi] ['ʌtərli] [prə'hɪbɪtɪd] [ænd; ənd] [rɪ'streɪnd] ,
be **utterly** **prohibited** **and** **restrained** **,**
是 完全地 禁止 和 克制 ,

必须完全禁止和限制，

[ænd; ənd][noʊ]['broʊkərz][ʌv; əv] ['bedɪŋ] [ɔ:r][oʊld] [ə'pærəl] [bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['aʊtwərd]
and **no** **Brokers** **of** **Bedding** **or** **old** **Apparel** **be** **permitted** **to** **make** **any** **outward**
和 不 经纪人 的 寝具 或者 老的 服饰 是 允许 到 制作 任何 向外
[ʃoʊ] ,
Shew **,**
秀 ,

任何寝具或旧衣服的经纪人均不得进行任何外在展示。

[ɔ:r] [hæŋ] [fɔ:rθ] [ɑ:n][ðer; ðər] [stɔ:lz] , [ɔ:r] ['wɪndoʊz] [tɔ:rd] ['eni] [stri:t] , [leɪn] ,
or **hang** **forth** **on** **their** **Stalls** **,** **Shopboards** **or** **Windows** **toward** **any** **Street** **,** **Lane** **,**
或者 悬挂 前进 在 他们的 摊位 , 商店招牌 或者 视窗 朝向 任何 街道 , 车道 ,

或者挂在他们的摊位、店招或面向任何街道、小巷的窗户上，

['kɑ:mən] - [wei] [ɔ:r] ['pæsɪdʒ] , ['eni][oʊld] ['bedɪŋ] [ɔ:r] [ə'pærəl] [tu:; tə][bi:; bi][soʊld] , [ə'pɑ:n][peɪn][ʌv; əv]
Common **-** **way** **or** **Passage** **,** **any** **old** **Bedding** **or** **Apparel** **to** **be** **sold** **,** **upon** **pain** **of**
常见的 - 方式 或者 通道 , 任何 老的 寝具 或者 服饰 到 是 卖 , 之上 疼痛 的
[ɪm'prɪznmənt] .
Imprisonment **.**
监禁 .

公共通道或过道，任何旧床上用品或衣物均不得出售，违者将被监禁。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] ['broʊkər][ɔ:r] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ʃæl; ʃəl] [bai] ['eni] ['bedɪŋ] , [ə'pærəl] ,
And **if** **any** **Broker** **or** **other** **person** **shall** **buy** **any** **Bedding** **,** **Apparel** **,**
和 如果 任何 经纪人 或者 其他 人 将 买 任何 寝具 , 服饰 ,

如果任何经纪人或其他人士购买任何床上用品、服装，

[ɔ:r] ['ʌðər] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv]['eni] [ɪn'fektɪd] [haʊs] , [wɪ'ðɪn] [tu:] ['æftər][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] [hæθ]
or **other** **Stuff** **out** **of** **any** **Infected** **house** **,** **within** **two** **Moneths** **after** **the** **Infection** **hath**
或者 其他 东西 出去 的 任何 已感染 房子 , 之内 二 月份 后 这 感染 有
[bɪn] [ðer; ðər] ,
been **there** **,**
到过 那里 ,

或从任何受感染的房屋中取出的其他物品，在感染发生后的两个月内，

[hɪz; ɪz] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ʃʌt] [ʌp][æz; əz] [ɪn'fektɪd] ,
his **house** **shall** **be** **shut** **up** **as** **Infected** **,**
他的 房子 将 是 关闭 向上 作为 已感染 ,

他的房子将被视为感染区并予以封闭。

[ænd; ənd][soʊ][ʃæl; ʃəl][kən'tɪnjuː] [ʃʌt] [ʌp] ['twenti] [æt; ət][ðə; ði] [liːst] .

and	so	shall	continue	shut	up	twenty	daies	at	the	least	.
和	所以	将	继续	关闭	向上	二十	天	在	这	至少	.

因此，至少还要继续关押二十天。

[noʊ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [kən'veid] [aʊt][ʌv; əv]['eni] [ɪn'fektɪd] [haʊs] .

No	person	to	be	conveyed	out	of	any	infected	House	.
不	人	到	是	传递	出去	的	任何	已感染	房子	.

任何人不得从任何受感染的房屋中转移出去。

[ɪf] ['eni]['pɜːrs(ə)n]['vɪzɪtɪd][duː]['fɔːrtʃən] , [baɪ]['neglɪdʒənt] ['lʊkɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] , [ɔːr][baɪ]['eni] ['ʌðər] [miːnz]

If	any	person	visited	do	fortune	,	by	negligent	looking	unto	,	or	by	any	other	means
如果	任何	人	到访	做	财富	，	经过	疏忽	寻找	到	，	或者	经过	任何	其他	方法

,

,

,

如果任何人因疏忽大意、疏忽观察或其他任何方式而造访，

[tuː; tə] [kʌm] , [ɔːr][biː; bi] [kən'veid] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn'fektɪd] , [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

to	come	,	or	be	conveyed	from	a	place	infected	,	to	any	other	place	,
到	来	，	或者	是	传递	从	一个	地方	已感染	，	到	任何	其他	地方	，

从感染地来到或被带到任何其他地方，

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [frʌm; frəm] [wens] [sʌtʃ] ['pɑːrti] [hæθ] [kʌm] [ɔːr] [bɪn] [kən'veid] , [ə'pɑːn]['noʊtɪs] [ˌðer'ʌv]

the	Parish	from	whence	such	Party	hath	come	or	been	conveyed	,	upon	notice	thereof
这	教区	从	何处	这样的	派对	有	来	或者	到过	传递	，	之上	注意	其中

['gɪv(ə)n] ,

given	,
给定	,

该方当事人来自或被送往的教区，经通知后，

[ʃæl; ʃəl][æt; ət][ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] [kɔːz] [ðə; ði] [sed] ['pɑːrti][soʊ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] ,

shall	at	their	charge	cause	the	said	party	so	visited	and	escaped	,
将	在	他们的	收费	原因	这	说	派对	所以	到访	和	逃脱	,

应由其负责安排上述被拜访和逃脱的人员逃脱，

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [ə'gen] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs]

to	be	carried	and	brought	back	again	by	night	,	and	the	parties	in	this	case
到	是	携带	和	带来	后退	再次	经过	夜晚	，	和	这	各方	在	这	案件

[ə'fendɪŋ] ,

offending	,
犯罪	,

需在夜间运送并送回，而本案中的违法者，

[tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] the10

to	be	punished	at	the	direction	of	the10
到	是	受到惩罚	在	这	方向	的	the10

根据10的指示予以惩罚

['ɔːldərmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] ,

Alderman	of	the	Ward	,
市议员	的	这	沃德	,

区议员

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'siːvər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzɪtɪd]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp]

and	the	house	of	the	receiver	of	such	visited	person	to	be	shut	up
和	这	房子	的	这	接收者	的	这样的	到访	人	到	是	关闭	向上

[fɔːr; fər] ['twenti] .

for	twenty	daies	.
为了	二十	天	.

被探访者的住所应关闭二十天。

['evri] ['vɪzɪtɪd] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [mɑːrkt] .
Every visited house to be marked .
每一个 到访 房子 到 是 标记 .

每户到访过的房屋都要做好标记。

[ðæt] ['evri] [haʊs] ['vɪzɪtɪd] , [biː; bi] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [krɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊt] [lɔːŋ] ,
That every House visited , be marked with a Red Cross of a foot long ,
那 每一个 房子 到访 , 是 标记 和 一个 红色的 叉 的 一个 脚 长的 ,

每所拜访的房屋都要挂上一英尺长的红十字标志。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] , ['evɪdənt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['juːʒuəl]
in the middle of the door , evident to be seen , and with these usual
在 这 中间 的 这 门 , 明显 到 是 已见 , 和 和 这些 通常
['prɪntɪd] [wɜːrdz] ,
Printed words ,
打印 字 ,

在门的中间，清晰可见，并印有这些常见的文字：

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [lɔːrd] [hæv; həv]['mɜːrsi][ə'pɑːn][ˌjuː 'es] , [tuː; tə][biː; bi][set] [kloʊz]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm]
that is to say , Lord have mercy upon us , to be set close over the same
那 是 到 说 , 主 有 怜悯 之上 我们 , 到 是 放 关闭 超过 这 相同的
[krɔːs] ,
Cross ,
叉 ,

也就是说，主啊，怜悯我们吧，让我们被安置在同一十字架上。

[ðer; ðər][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ʌn'tɪl] ['lɔːfl] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] .
there to continue until lawful opening of the same House .
那里 到 继续 直到 合法的 开幕 的 这 相同的 房子 .

会议将继续进行，直至该议院依法重新开放。

['evri] ['vɪzɪtɪd] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [wɑːtʃt] .
Every visited House to be watched .
每一个 到访 房子 到 是 观看 .

每次到访的房屋都要被监视。

[ðæt] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [siː] ['evri] [haʊs] [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ]
That the Constables see every house shut up , and to be attended with
那 这 警员 看 每一个 房子 关闭 向上 , 和 到 是 参加 和
['wɔtʃmən] ,
Watchmen ,
守望者 ,

让警员检查每家每户是否门窗紧闭，并安排守卫人员看守。

[wɪtʃ] [meɪ] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] ,
which may keep them in ,
哪个 可能 保持 他们 在 ,

这或许能让他们留在里面。

[ænd; ənd] ['mɪnɪstər] ['nesəseriz] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['tʃɑːrdʒɪz] ([ɪf] [ðeɪ] [biː; bi]
and minister necessaries unto them at their own charges (if they be
和 部长 必需品 到 他们 在 他们的 自己的 收费 (如果 他们 是
['eɪb(ə)l] ,
able ,
有能力的 ,

并按他们自己的费用为他们提供必需品（如果他们有能力的话），

) [ɔːr][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːmən] [tʃɑːrdʒ] [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi][ʌn'eɪb(ə)l] :
) or at the common charge if they be unable :
) 或者 在 这 常见的 收费 如果 他们 是 无法 :

）或者如果他们无力支付，则按普通费用支付：

[ðə; ði] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][tu:; tə][bi:; bi][fɔ:r; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [fɔ:r] [wi:ks] ['æftər][ɔ:l][bi:; bi] [hoʊl] .

the	shutting	up	to	be	for	the	space	of	four	Weeks	after	all	be	whole	.
这	关闭	向上	到	是	为了	这	空间	的	四	周	后	全部	是	所有的	.

闭门闭门四周后，一切都将恢复完整。

[ðæt] [prɪ'saɪs] ['ɔ:rdər][bi:; bi]['teɪkən] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜ:rtʃər] , , ['ki:pəz] [ænd; ənd] ['berɪər] ,

That	precise	order	be	taken	that	the	Searchers	,	Chirurgions	,	Keepers	and	Buriers	,
那	精确的	命令	是	已采取	那	这	搜索者	,	外科医生	,	守门员	和	埋葬者	,

搜寻者、外科医生、保管员和埋葬者应按以下顺序进行：

[ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [stri:ts] [wɪ'ðaʊt] ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [red] [rɑ:d][ɔ:r][wɑ:nd][ʌv; əv] [θri:] [fʊt] [ɪn]

are	not	to	pass	the	streets	without	holding	a	red	Rod	or	Wand	of	three	foot	in
是	不是	到	经过	这	街道	没有	保持	一个	红色的	杆	或者	魔杖	的	三	脚	在

[leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

length	in	their	hands	,
长度	在	他们的	双手	,

他们不得手持三英尺长的红色权杖或魔杖穿过街道。

['oʊpən][ænd; ənd]['evɪdənt][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,

open	and	evident	to	be	seen	,
打开	和	明显	到	是	已见	,

公开且显而易见，

[ænd; ənd][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][^əui]['ɪntu:]['eni] ['ʌðər] [haʊs] [ðen] ['ɪntu:][ðer; ðər][oʊn] ,

and	are	not	to	goe	into	any	other	house	then	into	their	own	,
和	是	不是	到	去	进入	任何	其他	房子	然后	进入	他们的	自己的	,

除了自己的房子，不得去其他任何房子。

[ɔ:r]['ɪntu:] [ðæt] [hweər'ʌntʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [də'rektɪd] [ɔ:r] [sent] [fɔ:r; fər] , [bʌt; bət][tu:; tə] [fɔ:r'ber] [ænd; ənd]

or	into	that	whereunto	they	are	directed	or	sent	for	,	but	to	forbear	and
或者	进入	那	其中	他们	是	指导	或者	发送	为了	,	但	到	忍耐	和

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kʌmpəni] ,

abstain	from	company	,
弃权	从	公司	,

或者去做他们被指示或被派去做的事情，但要克制自己，远离社交。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['leɪtli] [ju:st] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] ['bɪznəs] [ɔ:r] [ə'tendəns] . -

especially	when	they	have	been	lately	used	in	any	such	business	or	attendance	.	11
尤其	什么时候	他们	有	到过	最近	用过的	在	任何	这样的	商业	或者	出席	.	-

尤其是当它们最近被用于此类业务或出席活动时。11

['inmeits] .

Inmates	.
囚犯	.

囚犯。

[ðæt] [wer] ['sevrəl] ['inmeits] [ɑ:r; ər][ɪn][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] ,

That	where	several	Inmates	are	in	one	and	the	same	house	,
那	在哪里	一些	囚犯	是	在	一	和	这	相同的	房子	,

就是几个囚犯住在同一栋房子里的情况。

[ænd; ənd] ['eni] ['pɜ:rs(ə)n][ɪn] [ðæt] [haʊs] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'fektɪd] ;

and	any	person	in	that	house	happen	to	be	infected	;
和	任何	人	在	那	房子	发生	到	是	已感染	;

而那所房子里的任何人恰巧都被感染了；

[noʊ] ['ʌðər] ['pɜ:rs(ə)n][ɔ:r]['fæməli][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haʊs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [hɪm; ɪm][ɔ:r]

no	other	person	or	family	of	such	house	shall	be	suffered	to	remove	him	or
不	其他	人	或者	家庭	的	这样的	房子	将	是	遭受	到	消除	他	或者

[ðəm'selvz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sər'tɪfɪkət] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz][ʌv; əv] [helθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['pærɪʃ] ;

themselves	without	a	Certificate	from	the	Examiners	of	Health	of	that	Parish	;
他们自己	没有	一个	证书	从	这	考官	的	健康	的	那	教区	;

未经该教区卫生检查员出具的证明，不得允许该房屋的任何其他个人或家庭搬离；

[ɔːr][ɪn][dɪˈfɔːltˌdiːfɔːlt] [ˌðerˈʌv] , [ðə; ði] [haʊs] ['wɪðər] [hiː; hi][ɔːr] [ðeɪ] [soʊ] [rɪ'muːv] ,

or	in	default	thereof	,	the	house	whither	he	or	they	so	remove	,
或者	在	默认	其中	,	这	房子	往哪里去	他	或者	他们	所以	消除	,

或者，在此情况下，他/她搬到的房屋。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp][æz; əz][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

shall	be	shut	up	as	in	case	of	Visitation	.
将	是	关闭	向上	作为	在	案件	的	探视	.

应按探视情况关闭。

['hækni] ['koʊtʃɪz] .

Hackney	Coaches	.
哈克尼	教练	.

哈克尼长途客车公司。

[ðæt] [ker] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv] ['hækni] ['kəutʃmən] ,

That	care	be	taken	of	Hackney	Coachmen	,
那	关心	是	已采取	的	哈克尼	马车夫	,

请照顾好出租车司机，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [nɑːt] ([æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə][doʊ]) ['æftər]

that	they	may	not	(	as	some	of	them	have	been	observed	to	doe	)	after
那	他们	可能	不是	(	作为	一些	的	他们	有	到过	观察到	到	雌鹿	)	后

['kæriɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'fektɪd] ['pɜ꞉sənz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pestˌhaʊs] ,

carrying	of	infected	persons	to	the	Pesthouse	,
携带	的	已感染	人	到	这	害虫防治所	,

他们可能不会（正如人们观察到的某些人所做的那样）在将感染者运送到隔离病房之后这样做。

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] , [biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['kɑːmən] [juːz] , [tɪl] [ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] [biː; bi] [wel]

and	other	places	,	be	admitted	to	common	use	,	till	their	Coaches	be	well
和	其他	地方	,	是	承认	到	常见的	使用	,	直到	他们的	教练	是	出色地

['ɛrd] ,

aired	,
播出	,

以及其他场所，在车厢通风良好之前，应允许公众使用。

[ænd; ənd][hæv; həv] [stʊd] - [baɪ][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][faɪv][ɔːr][sɪks] ['æftər] [sʌtʃ] ['sɜːrvɪs]

and	have	stood	unimployed	by	the	space	of	five	or	six	daies	after	such	service
和	有	站立	-	经过	这	空间	的	五	或者	六	天	后	这样的	服务

.

:

.

服役结束后，他们连续五六天没有被雇用。

['ɔːrdərz][fɔːr; fər] ['klenzɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːts] [swiːt] .

Orders	for	cleansing	and	keeping	of	the	Streets	sweet	.
订单	为了	清洁	和	保持	的	这	街道	甜的	.

街道清洁和维护的命令。

[ðə; ði] [striːts] [tuː; tə][biː; bi][kept] [kliːn] .

The	Streets	to	be	kept	clean	.
这	街道	到	是	保留	干净的	.

街道要保持清洁。

[fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [θɔːt] ['veri] ['nesəseri] , [ænd; ənd][soʊ] ['ɔːrdərd] ,

First	,	it	is	thought	very	necessary	,	and	so	ordered	,
第一的	,	它	是	想法	非常	必要的	,	和	所以	订购	,

首先，这件事被认为非常必要，因此下令去做。

[ðæt] ['evri] ['haʊshoʊldər] [duː] [kɔːz] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][biː; bi]['deɪli] [peəd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

that	every	Householder	do	cause	the	street	to	be	daily	pared	before	his	door	,
那	每一个	户主	做	原因	这	街道	到	是	日常的	精简	前	他的	门	,

每户人家都应每日将自家门前的街道修剪整齐。

[ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [swept] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] [lɔːŋ] . -

and	so	to	keep	it	clean	swept	all	the	Week	long	.	12
和	所以	到	保持	它	干净的	扫荡	全部	这	星期	长的	.	-

因此，要保持整整一周的清洁。12

[ðæt] ['reɪkɚz] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['haʊzɪz] .

That	Rakers	take	it	from	out	the	Houses	.
那	耙子	拿	它	从	出去	这	房屋	.

那些耙子是从众议院拿走的。

[ðæt] [ðə; ði] ['swiːpɪŋ] [ænd; ənd] [fɪlθ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [biː; bi] ['deɪli] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['reɪkɚz] ,

That	the	sweeping	and	filth	of	houses	be	daily	carried	away	by	the	Rakers	,
那	这	扫荡	和	污秽	的	房屋	是	日常的	携带	离开	经过	这	耙子	,

让清扫工每日将房屋内的垃圾和污秽物运走。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['reɪkər][ʃæl; ʃəl] [gɪv] ['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that	the	Raker	shall	give	notice	of	his	coming	by	the	blowing	of	a
和	那	这	耙	将	给	注意	的	他的	未来	经过	这	吹	的	一个

[hɔːrn][æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] [hæθ] [bɪn] [dʌn] .

Horn	as	heretofore	hath	been	done	.
喇叭	作为	此前	有	到过	完毕	.

并且，耙草人应像以前一样，通过吹号角来宣告他的到来。

['leistɔːl] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [fɑːr] [ɔːf][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .

Laystalls	to	be	made	farre	off	from	the	City	.
卧铺	到	是	制成	法尔	离开	从	这	城市	.

马厩将建在远离市区的地方。

[ðæt] [ðə; ði] ['leistɔːl] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd]

That	the	Laystalls	be	removed	as	farre	as	may	be	out	of	the	City	,	and
那	这	卧铺	是	已移除	作为	法尔	作为	可能	是	出去	的	这	城市	,	和

['kɑːmən] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,

common	passages	,
常见的	段落	,

将驿站马车尽可能地移出城外，并修建公共通道。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['naɪtmən] [ɔːr] ['ʌðər] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə] ['empti] [ə; eɪ] [vɔːlt] ['ɪntuː] ['eni] ['gɑːrdn]

and	that	no	Nightman	or	other	be	suffered	to	empty	a	Vault	into	any	Garden
和	那	不	夜行者	或者	其他	是	遭受	到	空的	一个	金库	进入	任何	花园

[nɪr] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪti] .

near	about	the	City	.
靠近	关于	这	城市	.

并且不允许任何夜行者或其他人员将密室中的物品清空到城市附近的任何花园中。

[ker] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ʌv; əv] [ˌʌn'hoʊlsəm] [fɪʃ] [ɔːr] [fleʃ] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mʌsti] [kɔːrn] .

Care	to	be	had	of	unwholesome	Fish	or	Flesh	,	and	of	musty	Corn	.
关心	到	是	有	的	不健康的	鱼	或者	肉	,	和	的	发霉的	玉米	.

应注意避免食用不新鲜的鱼肉和发霉的玉米。

[ðæt] ['speʃ(ə)l] [ker] [biː; bi]['teɪkən] , [ðæt] [noʊ] ['stɪŋkɪŋ] [fɪʃ] , [ɔːr] - [fleʃ] , [ɔːr] ['mʌsti]

That	special	care	be	taken	,	that	no	stinking	Fish	,	or	unwholsome	Flesh	,	or	musty
那	特别的	关心	是	已采取	,	那	不	臭	鱼	,	或者	-	肉	,	或者	发霉的

[kɔːrn] ,

Corn	,
玉米	,

务必格外注意，不要放入发臭的鱼、不卫生的肉或发霉的玉米。

[ɔːr] ['ʌðər] [kə'rʌpt] [fruːts] [ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][soʊ'evər] ,

or	other	corrupt	fruits	of	what	sort	soever	,
或者	其他	腐败	水果	的	什么	种类	无论如何	,

或其他任何种类的腐败果实，

[biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][biː; bi][soʊld][ə'baʊt][ðə; ði]['sɪti][ɔːr]['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][seɪm] .

be	suffered	to	be	sold	about	the	City	or	any	part	of	the	same	.
是	遭受	到	是	卖	关于	这	城市	或者	任何	部分	的	这	相同的	.

允许在城市内或城市的任何部分出售。

[ðæt] [ðə; ði] [b'ruːəz] [ænd; ənd][taɪpəlɪŋ] - ['haʊzɪz] [biː; bi] [lʊkt] ['ʌntə,ʌntu] , [fɔːr; fər] ['mʌsti] [ænd; ənd]

That	the	Brewers	and	Tipling	-	houses	be	looked	unto	,	for	musty	and
那	这	酿酒人队	和	倾斜	-	房屋	是	看起来	到	,	为了	发霉的	和

- [kæsk] .

unwholsome	Cask	.
-	酒桶	.

要对酿酒商和酒馆进行检查，防止出现发霉和不卫生的酒桶。

[ðæt] [noʊ][hɔːgz] , [dɔːgz] , [ɔːr][kæts] , [ɔːr] [teɪm] ['pɪdʒɪns] ,

That	no	Hogs	,	Dogs	,	or	Cats	,	or	tame	Pigeons	,
那	不	猪	,	狗	,	或者	猫	,	或者	驯服	鸽子	,

禁止饲养猪、狗、猫或驯养的鸽子。

[ɔːr] ['koʊni] [biː; bi] ['sʌfərd] [tuː; tə][biː; bi][kept] [wɪ'ðɪn] ['eni][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

or	Conies	be	suffered	to	be	kept	within	any	part	of	the	City	,
或者	兔	是	遭受	到	是	保留	之内	任何	部分	的	这	城市	,

或者允许在城市的任何部分饲养猎犬，

[ɔːr]['eni] [swaɪn][tuː; tə][biː; bi] , [ɔːr] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [ɔːr] [leɪnz] ,

or	any	Swine	to	be	,	or	stay	in	the	Streets	or	Lanes	,
或者	任何	猪	到	是	,	或者	停留	在	这	街道	或者	车道	,

或任何猪出现在街道或小巷中，或停留在那里。

[bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [swaɪn] [biː; bi] [ɪm'paʊndid] [baɪ][ðə; ði] ['biːdl] [ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər] ,

but	that	such	Swine	be	impounded	by	the	Beadle	or	any	other	Officer	,
但	那	这样的	猪	是	扣押	经过	这	比德尔	或者	任何	其他	官	,

但此类猪应由执事或其他官员扣押。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['oʊnər] ['pʌnɪʃt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ʌv; əv] ['kɑːmən] - ['kaʊnsəl] ,

and	the	Owner	punished	according	to	Act	of	Common	-	Councel	,
和	这	所有者	受到惩罚	根据	到	行为	的	常见的	-	委员会	,

业主将根据普通法受到处罚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][dɔːgz][biː; bi] [kɪld] [baɪ][ðə; ði][dɔːg] - ['kɪlərz] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

and	that	the	Dogs	be	killed	by	the	Dog	-	killers	appointed	for	that	purpose	.
和	那	这	狗	是	被杀	经过	这	狗	-	杀手	任命	为了	那	目的	.

-

13

-

并由为此目的指定的猎狗人员杀死这些狗。13

['ɔːrdərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [luːs] ['pɝːsənz][ænd; ənd]['aɪd(ə)l] [ə'sembliz] .

Orders	concerning	loose	Persons	and	idle	Assemblies	.
订单	有关	松动的	人	和	闲置的	组件	.

关于游荡人员和闲散集会的命令。

['bɛgərz] .

Beggers	.
乞丐	.

乞丐。

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [mɔːr] [kəm'pleɪnd] [ʌv; əv] ,

Forasmuch	as	nothing	is	more	complained	of	,
因此	作为	没有什么	是	更多的	抱怨	的	,

因为没有什么比这更容易被抱怨了，

[ðen] [ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] [roʊgz] [ænd; ənd] ['wɑ:ndərɪŋ] ['bɛgərz] [ðæt] [swɔ:rm] [ɪn] ['evri] [pleɪs]
then 然后 | **the** 这 | **multitude** 民众 | **of** 的 | **Rogues** 流氓 | **and** 和 | **wandering** 漫游 | **Beggers** 乞丐 | **that** 那 | **swarm** 蜂群 | **in** 在 | **every** 每一个 | **place** 地方
[ə'baʊt] [ðə; ði] ['sɪti] ,
about 关于 | **the** 这 | **City** 城市 | **,** ,

然后是城里到处涌动的众多流氓和流浪乞丐。

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spredɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi]
being 存在 | **a** 一个 | **great** 伟大的 | **cause** 原因 | **of** 的 | **the** 这 | **spreading** 传播 | **of** 的 | **the** 这 | **Infection** 感染 | **,** , | **and** 和 | **will** 将要 | **not** 不是 | **be** 是
[ə'vɔɪdɪd] ,
avoided 避免 | **,** ,

这是导致感染传播的重要原因，而且无法避免。

[ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] ['eni] ['ɔ:rdər] [ðæt] [hæθ] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['kɑ:ntreri] : [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ðerfɔ:r]
notwithstanding 虽然 | **any** 任何 | **Order** 命令 | **that** 那 | **hath** 有 | **been** 到过 | **given** 给定 | **to** 到 | **the** 这 | **contrary** 相反 | **:** : | **It** 它 | **is** 是 | **therefore** 所以
[naʊ] ['ɔ:rdərd] ,
now 现在 | **ordered** 订购 | **,** ,

尽管此前已下达过任何相反的命令：因此，现下令：

[ðæt] [sʌtʃ] ['kɔnstəbəlz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [hu:m] [ðɪs] ['mætər] [meɪ] ['eni] [wei] [kən'sɜ:rn] ,
that 那 | **such** 这样的 | **Constables** 警员 | **,** , | **and** 和 | **others** 其他的 | **whom** 谁 | **this** 这 | **matter** 事情 | **may** 可能 | **any** 任何 | **way** 方式 | **concern** 忧虑 | **,** ,

上述警员以及其他可能与此事有关的人，

[du:] [teɪk] ['speʃ(ə)l] [ker] [ðæt] [noʊ] ['wɑ:ndərɪŋ] ['bɛgər] [bi:; bi] ['sʌfərd] [ɪn] [ðə; ði] [stri:ts] [ʌv; əv] [ðɪs]
do 做 | **take** 拿 | **special** 特别的 | **care** 关心 | **that** 那 | **no** 不 | **wandering** 漫游 | **Begger** 乞丐 | **be** 是 | **suffered** 遭受 | **in** 在 | **the** 这 | **Streets** 街道 | **of** 的 | **this** 这
['sɪti] ,
City 城市 | **,** ,

务必格外注意，确保这座城市的街道上不出现流浪乞丐。

[ɪn] ['eni] ['fæʃ(ə)n] [ɔ:r] ['mænər] [ˌwʌtsoʊ'evər] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['penəlti] [prə'vaɪdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [lɔ:] [tu:; tə] [bi:; bi]
in 在 | **any** 任何 | **fashion** 时尚 | **or** 或者 | **manner** 方式 | **whatsoever** 任何 | **upon** 之上 | **the** 这 | **penalty** 惩罚 | **provided** 假如 | **by** 经过 | **the** 这 | **Law** 法律 | **to** 到 | **be** 是
['du:li] [ænd; ənd] [sɪ'vɪrli] ['eksɪkju:tɪd] [ə'pɑ:n] [ðem; ðəm] .
duly 正式地 | **and** 和 | **severely** 严重 | **executed** 执行 | **upon** 之上 | **them** 他们 | **.** .

无论以何种方式或手段，都将受到法律规定的严厉处罚。

[pleɪz] .
Playes 演员 | **.** .

演出。

[ðæt] [ɔ:l] [pleɪz] , [ber] - [beɪtɪŋz] , [geɪmz] , ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['bæləlz] , ['bʌklər] - [pleɪ] , [ɔ:r] [sʌtʃ] [laɪk]
That 那 | **all** 全部 | **Playes** 演员 | **,** , | **Bear** 熊 | **-** - | **baitings** 诱饵 | **,** , | **Games** 游戏 | **,** , | **Singing** 歌唱 | **of** 的 | **Ballads** 民谣 | **,** , | **Buckler** 巴克勒 | **-** - | **play** 玩 | **,** , | **or** 或者 | **such** 这样的 | **like** 喜欢
['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] [ə'sembliz] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] ,
causes 原因 | **of** 的 | **Assemblies** 组件 | **of** 的 | **people** 人们 | **,** ,

一切戏剧、斗熊、游戏、歌唱、盾牌游戏，或类似的集会活动，

[biː; bi] ['ʌtərli] [prə'hɪbɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ə'fendɪŋ] , [sɪ'vɪrli] ['pʌnɪʃt] [baɪ] ['evri]

be	utterly	prohibited	,	and	the	parties	offending	,	severely	punished	by	every
是	完全地	禁止	,	和	这	各方	犯罪	,	严重	受到惩罚	经过	每一个

['ɔːldərmən] [ɪn][hɪz; ɪz][wɔːrd] .

Alderman	in	his	Ward	.
市议员	在	他的	沃德	.

严禁此类行为，违者应由其所在选区的每一位市议员予以严厉惩罚。

['fiːstɪŋ] [prə'hɪbɪtɪd] .

Feasting	Prohibited	.
盛宴	禁止	.

禁止宴饮。

[ðæt] [ɔːl] ['pʌblɪk] ['fiːstɪŋ] , [ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] ; [ænd; ənd]

That	all	publick	Feasting	,	and	particularly	by	the	Companies	of	this	City	;	and
那	全部	公众	盛宴	,	和	特别	经过	这	公司	的	这	城市	;	和

['dinəz] [æt; ət] ['tævəːnz] ,

Dinners	at	Taverns	,
晚餐	在	酒馆	,

所有公共宴饮，特别是本市各行会举办的宴饮；以及在酒馆举行的晚宴，

['eɪlhaʊs] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['kɑːmən] [ˌentər'teɪnmənt] [biː; bi][fɔːr'bɔːrn] [tɪl] ['fɜːrðər]

Alehouses	,	and	other	places	of	common	entertainment	be	forborn	till	further
酒馆	,	和	其他	地方	的	常见的	娱乐	是	天生	直到	更远

['ɔːrdər][ænd; ənd] [ə'laʊəns] ;

order	and	allowance	;
命令	和	津贴	;

酒馆和其他公共娱乐场所应予关闭，直至另行规定和允许为止；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌðer'baɪ] [sperd] , [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] imployed14

and	that	the	money	thereby	spared	,	be	preserved	and	imployed14
和	那	这	钱	从而	幸存	,	是	保存完好	和	imployed14

从而节省下来的资金应该被保存和利用[14]

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ænd; ənd] [rɪ'liːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

for	the	benefit	and	relief	of	the	poor	visited	with	the	infection	.
为了	这	益处	和	宽慰	的	这	贫穷的	到访	和	这	感染	.

为了造福和救济受感染的贫困人群。

[taɪpəlɪŋ] - ['haʊzɪz] .

Tipling	-	houses	.
倾斜	-	房屋	.

酒馆。

[ðæt] [dɪs'ɔːrdərli] [taɪpəlɪŋ][ɪn] ['tævəːnz] , ['eɪlhaʊs] , ['kɔːfi] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] ['seləz] [biː; bi] [sɪ'vɪrli]

That	disorderly	Tipling	in	Taverns	,	Alehouses	,	Coffee	-	houses	and	Cellars	be	severely
那	乱	倾斜	在	酒馆	,	酒馆	,	咖啡	-	房屋	和	地窖	是	严重

[lʊkt] ['ʌntəˌʌntu] ,

looked	unto	,
看起来	到	,

必须严厉打击在酒馆、啤酒馆、咖啡馆和地窖中无序饮酒的行为。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɑːmən] [sɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] ['gretɪst] [ə'keɪzn] [ʌv; əv] [di'spəːsiŋ] [ðə; ði]

as	the	common	Sin	of	this	time	,	and	greatest	occasion	of	dispersing	the
作为	这	常见的	罪	的	这	时间	,	和	最	场合	的	分散	这

[pleɪg] .

Plague	.
瘟疫	.

作为当时普遍存在的罪恶，也是瘟疫传播的最大契机。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['kʌmpəni] [ɔ:r]['pɜ:rs(ə)n][bi:; bi] ['sʌfərd] [tu:; tə] [rɪ'meɪn] [ɔ:r] [kʌm] ['ɪntu:] ['eni] ['tævərn]

And	that	no	Company	or	person	be	suffered	to	remain	or	come	into	any	Tavern
和	那	不	公司	或者	人	是	遭受	到	保持	或者	来	进入	任何	酒馆

,

,

,

任何公司或个人均不得逗留或进入任何酒馆。

['eɪlhaʊs] [ɔ:r] ['kɔ:fi] - [haʊs] [tu:; tə] [drɪŋk] ['æftər] [naɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [klɑ:k] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['i:vnɪŋ] ,

Alehouse	or	Coffee	-	house	to	drink	after	nine	of	the	Clock	in	the	Evening	,
酒馆	或者	咖啡	-	房子	到	喝	后	九	的	这	钟	在	这	晚上	,

晚上九点以后去小酒馆或咖啡馆喝酒，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [lɔ:] [ænd; ənd] ['kʌstəm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪti] , [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] ['penəltiz]

according	to	the	ancient	Law	and	custome	of	this	City	,	upon	the	penalties
根据	到	这	古老的	法律	和	顾客	的	这	城市	,	之上	这	处罚

[ɔ:'deɪnd] [ɪn] [ðæt] [bɪ'hæf] .

ordained	in	that	behalf	.
受戒	在	那	代表	.

根据本城古老的法律和习俗，应按规定处以相应的惩罚。

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['betər] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z] ['ɔ:rdərz] ,

And	for	the	better	execution	of	these	Orders	,
和	为了	这	更好的	执行	的	这些	订单	,

为了更好地执行这些命令，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['ʌðər] [ru:lz] [ænd; ənd] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [ə'pɑ:n] ['fɜ:rðər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi]

and	such	other	Rules	and	Directions	as	upon	further	consideration	shall	be
和	这样的	其他	规则	和	方向	作为	之上	更远	考虑	将	是

[faʊnd] ['ni:dfl] ;

found	needful	;
成立	需要	;

以及经进一步考虑后认为必要的其他规则和指示；

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:rdərd] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['ɔ:ldəmən] , ['depjutiz] , [ænd; ənd] ['kɑ:mən] -

It	is	ordered	and	enjoyned	that	the	Aldermen	,	Deputies	,	and	Common	-
它	是	订购	和	享受	那	这	市议员	,	副手们	,	和	常见的	-

- [ʃæl; ʃəl] [mi:t] [tə'geðər] ['wi:kli] , [wʌns] , [twaɪs] ,

Councelmen	shall	meet	together	Weekly	,	once	,	twice	,
-	将	见面	一起	每周	,	一次	,	两次	,

兹命令并同意，市议员、副市议员和普通议员应每周举行一次或两次会议。

[θraɪs] [ɔ:r] - ([æz; əz] [kɔ:z] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'kwaɪər]) [æt; ət] [sʌm; səm] [wʌn] ['dʒen(ə)rəl] [pleɪs] [ə'kʌstəmd]

thrice	or	oftner	(	as	cause	shall	require	)	at	some	one	general	place	accustomed
三次	或者	-	(	作为	原因	将	要求	)	在	一些	一	一般的	地方	习惯

[ɪn] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [wɔ:rdz] (['bi:ɪŋ] [klɪr] [frʌm; frəm] [ɪn'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [pleɪg]) [tu:; tə]

in	their	respective	Wards	(	being	clear	from	infection	of	the	Plague	)	to
在	他们的	各自	病房	(	存在	清除	从	感染	的	这	瘟疫	)	到

[kən'sʌlt] [haʊ] [ðə; ðɪ] [sed] ['ɔ:rdərz] [meɪ] [bi:; bi] ['du:li] [pʊt] [ɪn] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ;

consult	how	the	said	Orders	may	be	duly	put	in	execution	;
咨询	如何	这	说	订单	可能	是	正式地	放	在	执行	;

（视情况而定）在各自辖区内习惯于（未感染瘟疫）进行磋商的某个公共场所，三次或多次（以先令为准），商讨如何妥善执行上述命令；

[nɑ:t] [ɪn'tendɪŋ] [ðæt] ['eni] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ɔ:r] [nɪr] ['pleɪsɪz] [ɪn'fektɪd] ,

not	intending	that	any	dwelling	in	or	near	places	infected	,
不是	意图	那	任何	住宅	在	或者	靠近	地方	已感染	,

并非有意让居住在感染场所内或附近的任何人，

[ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [sed] ['miːtiŋz] [waɪlz] [ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtf(ə)l] :

shall	**come**	**to**	**the**	**said**	**meetings**	**whiles**	**their**	**coming**	**may**	**be**	**doubtful**	**:**
将	来	到	这	说	会议	当	他们的	未来	可能	是	疑	:

他们应出席上述会议，但他们能否出席尚存疑问:

[ænd; ənd][ðə; ði] [sed] ['ɔːldəmən][ænd; ənd] ['depjutiz] [ænd; ənd] ['kɑːmən] - [ɪn][ðer; ðər]

And	**the**	**said**	**Aldermen**	**and**	**Deputies**	**and**	**Common**	**Councelmen**	**in**	**their**
和	这	说	市议员	和	副手们	和	常见的	-	在	他们的

['sevrəl] [wɔːrdz] [meɪ] [pʊt][ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ['eni] ['ʌðər] [gʊd] ['ɔːrdərz] [ðæt] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðer; ðər]

several	**Wards**	**may**	**put**	**in**	**execution**	**any**	**other**	**good**	**Orders**	**that**	**by**	**them**	**at**	**their**
一些	病房	可能	放	在	执行	任何	其他	好的	订单	那	经过	他们	在	他们的

[sed] ['miːtiŋz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kən'siːvd] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪzd] ,

said	**Meetings**	**shall**	**be**	**conceived**	**and**	**devised**	**,**
说	会议	将	是	构思	和	设计	,

上述市议员、副市议员和普通议员可在其各自选区执行其在上述会议上构思和制定的任何其他良好命令。

[fɔːr; fər][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒistiz]['sʌbdʒekts][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪn'fekʃ(ə)n] .

for	**preservation**	**of**	**his**	**Majesties**	**Subjects**	**from**	**the**	**Infection**	**.**
为了	保存	的	他的	陛下	主题	从	这	感染	.

为了保护陛下的臣民免受感染。

['faɪnɪs] .

FINIS	**.**
结束	.

结束。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	**Notes**	**:**
转录员的	笔记	:

转录者注释:

[sʌm; səm] [ˌɪnkən'sistənsiz] [ɪn] ['spelɪŋ] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæv; həv] [bɪn]

Some	**inconsistencies**	**in**	**spelling**	**,**	**hyphenation**	**,**	**and**	**punctuation**	**have**	**been**
一些	不一致之处	在	拼写	,	连字符	,	和	标点	有	到过

[ri'teind] .

retained	**.**
保留	.

拼写、连字符和标点符号方面的一些不一致之处被保留了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神